

ベトナム語

Phiên bản tiếng Việt

Dành cho người nước ngoài

Hãy cùng nhau hiểu rõ về
Bảo hiểm sức khỏe quốc gia



Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi)

Điện thoại: 047-436-2395

Tại Nhật Bản, tất cả mọi người đều tham gia vào Chế độ bảo hiểm y tế nhà nước

Tại Nhật Bản, tất cả mọi người đều phải tham gia vào bảo hiểm y tế nhà nước để có thể an tâm được điều trị y tế. Bảo hiểm sức khỏe quốc gia là một trong các bảo hiểm y tế nhà nước, đồng thời đây là hệ thống hỗ trợ mà tất cả những người tham gia sẽ cùng nhau đóng phí để phòng ngừa trường hợp bị bệnh hay bị thương.



Q. Người nước ngoài có cần phải tham gia không?

Câu trả lời như sau.

Công dân nước ngoài (công dân nước ngoài có visa không phải là visa du lịch) đã được cho phép lưu trú tại Nhật Bản trên 3 tháng phải tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc gia hoặc bảo hiểm sức khỏe tại nơi làm việc.

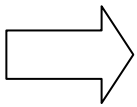
Cấp phát thẻ bảo hiểm

Khi tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc gia, bạn sẽ được cấp phát thẻ bảo hiểm.

Thẻ bảo hiểm cũng quan trọng giống như thẻ lưu trú, vì vậy hãy luôn mang theo bên mình.

Những việc tuyệt đối không được làm

- × Không được mượn hoặc cho người khác mượn thẻ bảo hiểm.
- × Không được tự ý thay đổi nội dung trên thẻ bảo hiểm.



Nếu vi phạm những điều này,
sẽ bị xử phạt theo quy định của pháp luật

<Khi bị xử phạt, bạn sẽ không thể sử dụng thẻ bảo hiểm>

Bạn không thể sử dụng thẻ bảo hiểm khi bạn không bị bệnh hoặc bị thương, chẳng hạn như phẫu thuật thẩm mỹ hoặc chỉnh hình răng mặt, v.v...

Khi có thẻ bảo hiểm, bạn sẽ nhận được những lợi ích gì?

Khi bị bệnh hoặc bị thương, nếu xuất trình thẻ bảo hiểm tại quầy tiếp nhận của bệnh viện, bạn có thể được điều trị và nhận thuốc mà chỉ cần thanh toán một phần chi phí y tế (thường là 30%) (70% còn lại sẽ do thành phố thanh toán).

<Ví dụ, khi chi phí y tế là 5.000 yên>

Khi có thẻ bảo hiểm

1.500 yên

Chỉ cần thanh toán 30% chi phí

Khi không có thẻ...

5.000 yên + α (chi phí khác)

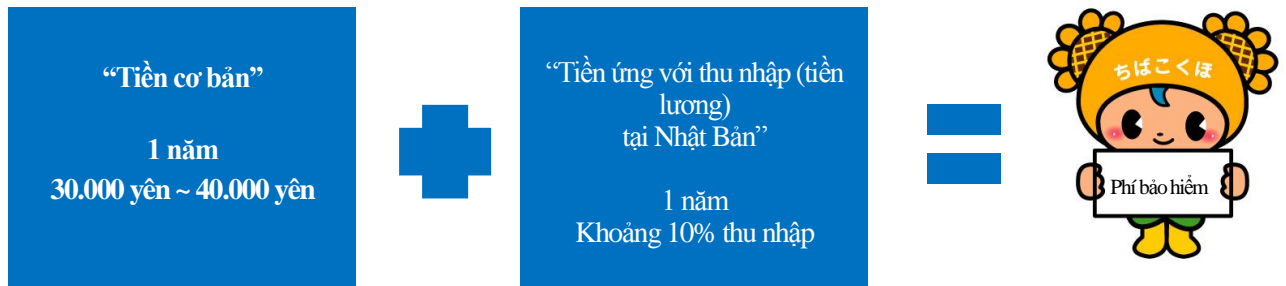
Phải tự thanh toán 100% chi phí!

Cần thanh toán phí bảo hiểm

Người dân tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc gia sẽ cùng đóng tiền (phí bảo hiểm), và bảo hiểm sẽ chi trả phí y tế. Bảo hiểm sức khỏe quốc gia là hệ thống hỗ trợ người dân trong trường hợp bị bệnh hoặc bị thương.

Cách tính phí bảo hiểm

Phí bảo hiểm là tổng số tiền của “Tiền cơ bản” và “Tiền ứng với thu nhập (tiền lương) tại Nhật Bản”.



Phí bảo hiểm của tôi khoảng bao nhiêu?

Năm thứ nhất khi đến

Khoảng 10.000 yên trong 1 năm

Năm đầu tiên khi đến Nhật Bản, bạn chỉ nộp tiền cơ bản vì bạn không có thu nhập (tiền lương) tại Nhật Bản vào năm trước. Những người có thu nhập thấp tại Nhật Bản, khi làm thủ tục tại tòa thị chính, tiền cơ bản sẽ được giảm 70%, vì vậy phí bảo hiểm trong năm thứ nhất rất thấp

. (Tham khảo Tr.4)

Kể từ năm thứ hai khi đến Nhật Bản

(Ví dụ) Trường hợp bạn nhận tiền lương khi làm việc bán thời gian trong 1 tháng là 120.000 yên

Khoảng 80.000 yên trong 1 năm

Khi tăng thu nhập (tiền lương) tại Nhật Bản, bắt đầu từ năm thứ 2, cần thanh toán “tiền ứng với thu nhập (tiền lương)”.

Vì vậy, có rất nhiều người đóng phí bảo hiểm cao vào năm thứ hai khi đến Nhật Bản.

(Ví dụ) Trường hợp bạn nhận tiền lương khi làm việc bán thời gian trong 1 tháng là 120.000 yên, bạn sẽ đóng khoảng 80.000 yên trong 1 năm.

Thanh toán phí bảo hiểm như thế nào?

Sau khi làm thủ tục tham gia bảo hiểm, thành phố Funabashi sẽ gửi đến địa chỉ nhà bạn giấy yêu cầu thanh toán (phiếu nộp tiền). Sau khi nhận được giấy yêu cầu thanh toán (phiếu nộp tiền), bạn hãy mang phiếu này đến ngân hàng, cửa hàng tiện lợi, v.v... để thanh toán trước thời hạn trên phiếu.

*Kể từ sau năm tài chính kế tiếp, vào khoảng ngày 15 tháng 6 hàng năm, thành phố sẽ gửi giấy yêu cầu thanh toán (phiếu nộp tiền) phần phí 1 năm đến địa chỉ nhà bạn.

Bạn có thể chọn thanh toán phí bảo hiểm theo “Thanh toán một lần” hoặc “Thanh toán hàng tháng (thanh toán 10 lần từ tháng 6 đến tháng 3 năm sau)”

Số tiền thanh toán một lần

Hình như tôi quên thanh toán hàng tháng. Tôi sẽ thanh toán bằng “Phiếu nộp tiền gộp”!



Ngoài ra

Vì khó thanh toán trong cùng một lúc nên tôi muốn thanh toán mỗi từ một tháng. Phải nhớ nộp mỗi tháng mới được.



Phần tháng 8

Phần tháng 7

Phần tháng 6

★Thời hạn của phiếu nộp tiền là cuối mỗi tháng (nếu ngày cuối cùng của mỗi tháng là thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ, sẽ tính từ ngày làm việc tiếp theo). Vui lòng chú ý thời hạn phiếu nộp tiền của tháng 12 là ngày 25

★Địa điểm thanh toán bao gồm ngân hàng, cửa hàng tiện lợi, Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi hoặc quầy 6, tầng 5F, tòa nhà Face Building).

★Khi vượt quá thời hạn, không thể nộp phí tại các cửa hàng tiện lợi. Vui lòng thanh toán trước thời hạn quy định.

Cách xem phiếu nộp tiền

千葉県船橋市納付済通知書 (原符) 千葉県船橋市納付書業務領収証書

年度 国民健康保険料 年度 国民健康保険料

Thời hạn nộp: Vui lòng thanh toán trước ngày này.

6月分 船橋 太郎 様

納期限 ●●年6月30日

① 課税 ② 年度 ③ 納期月 ④ 口座 ⑤ 納付書番号 ⑥ 保険料額 ⑦ 円 ⑧

⑨ 延滞金額 ⑩ 課年 ⑪ 区 ⑫ 徴収額 ⑬ 合計納付額 ⑭ 記号番号

12,000 1234567

Mã số ký hiệu: Vui lòng cho biết mã số này khi liên hệ.

Thanh toán bằng phiếu nộp tiền này vào tháng

Số tiền cần thanh toán.

バーコードの読み取りができない場合にはコンビニエンスストアでの取り扱いができません。
 取りまとめ店 (〒330-0794) 伊勢丹銀行 東京貯金事務センター
 取りまとめ金融機関 千葉銀行船橋支店 収納代行会社 三菱UFJニコス株式会社 (市役所・CVS本部保管) (金融機関・CVS店舗保管) (納付義務者保管)



Kể từ sau năm thứ 2, nếu bạn quên thanh toán phí bảo hiểm sức khỏe quốc gia, bạn sẽ phải thanh toán cùng một lúc sau đó. Đừng quên thanh toán phí bảo hiểm sức khỏe quốc gia hàng tháng vì rất khó để thanh toán cùng một lúc.

Hãy khai báo thu nhập (tiền lương) chính xác

Phí bảo hiểm sẽ được quyết định tương ứng với thu nhập (tiền lương) của năm trước, vì vậy cần khai báo thu nhập chính xác



Tôi có phải khai báo hàng năm không?

Nơi làm việc sẽ thực hiện công việc khai báo thu nhập (tiền lương) đã chi trả cho mọi người đến tòa thị chính, vì vậy không cần phải tự khai báo.



Trong trường hợp nào thì tôi cần phải khai báo?

<Trường hợp cần khai báo>

① Cần phải khai báo vào năm đầu tiên khi đến Nhật.

*Khi cấp phát thẻ bảo hiểm, cần khai báo không có thu nhập (tiền lương) ở Nhật Bản trong năm trước, nhưng trong trường hợp không khai báo, cần phải làm thủ tục. Có trường hợp được giảm phí bảo hiểm. (Tham khảo Tr.2)

② Ngay cả khi đang làm việc trong một công ty, trường hợp công ty không báo cáo thu nhập của bạn (tiền lương) đến văn phòng thành phố, nên không thể xác nhận thu nhập (tiền lương), bạn cần phải tự khai báo.



Khai báo ở đâu?

Đã và đang sống tại thành phố Funabashi tại thời điểm ngày 1 tháng 1

Có

Khai báo bằng giấy khai báo của Ban thuế thị dân
<Khai báo tại Ban thuế thị dân (tầng 2F, tòa thị chính Funabashi)>

Không

Đã và đang sống tại thành phố, thị trấn, làng xã khác ở Nhật Bản tại thời điểm ngày 1 tháng 1

Có

Khai báo tại thành phố, thị trấn, làng xã đã và đang sinh sống tại thời điểm ngày 1 tháng 1
Sau đó, thành phố Funabashi sẽ tiến hành truy vấn thu nhập đối với thành phố mà bạn đã sinh sống vào ngày 1 tháng 1, sau khi khai báo, vui lòng liên hệ đến Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi) về việc bạn đã khai báo.

Không

Khai báo bằng giấy khai báo (điều tra) thu nhập đóng phí bảo hiểm <Khai báo tại Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi)>

*Những người muốn khai báo qua đường bưu điện, vui lòng gọi điện (047-436-2395) để biết thêm thông tin về việc gửi giấy khai báo

年度国民健康保険料所得申告(調査)書					
[● 年1月~12月の所得状況]					
平成 年 月 日			船橋市長 あて		
記号番号		1234567	宛名番号		届出日
					年 1 月 6 日
① 現住所	船橋市 湊町2-10-25	③ 氏名	HOANN TAI 印	⑤ 電話番号	
② 1月1日の住所	海外(ベトナム)	④ 生年月日	明・大・昭・平 1998年4月1日	080-0000-0000	
⑥ 給与収入	年間総収入 0 円	*税込の総収入です			
年金収入	<p><Phương pháp điền></p> <p>① Địa chỉ sinh sống tại thành phố Funabashi</p> <p>② Trường hợp sống tại nước ngoài vào ngày 1 tháng 1 năm ●, vui lòng điền “nước ngoài (tên quốc gia)”, (ví dụ) “nước ngoài (Việt Nam)”</p> <p>③ Tên (Điền theo tên được ghi trên thẻ lưu trú)</p> <p>④ Ngày tháng năm sinh (ví dụ) ngày 1 tháng 4 năm 1998</p> <p>⑤ Số điện thoại *Trường hợp sử dụng điện thoại di động, vui lòng điền số này vào</p> <p>⑥ Trường hợp không có thu nhập khi sống tại Nhật Bản tính từ tháng 1 đến tháng 12 năm ●, vui lòng điền “0”</p>				
収入の無かった人の生活状況					

Đối với những người chuyển từ nước ngoài đến Nhật Bản sinh sống, khi làm thủ tục chuyển chỗ ở, cần phải nộp giấy khai báo (điều tra) thu nhập. Đừng quên làm thủ tục nhé.



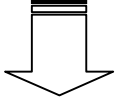
Người không thể nộp tiền vào mỗi thời hạn, vui lòng trao đổi sớm

Nếu không đóng phí bảo hiểm:

1

Phát sinh tiền phạt nộp chậm. Số tiền cần thanh toán sẽ cao hơn mức bình thường.

Chúng tôi sẽ đến thăm nhà bạn để thanh toán số tiền bạn cần nộp.



Gọi điện đến số điện thoại di động của bạn để tiến hành tư vấn thanh toán.

2

Rút ngắn thời hạn có hiệu lực của thẻ bảo hiểm.

*Thông thường, phí bảo hiểm sẽ tự gia hạn mỗi năm, tuy nhiên, nếu không thanh toán phí bảo hiểm, bạn cần đến Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi) vào mỗi 4 tháng để gia hạn thẻ bảo hiểm. Khi không gia hạn, bạn sẽ không thể sử dụng thẻ bảo hiểm tại cơ quan y tế.

3

Bạn cũng không thể tự do sử dụng cả tài khoản ngân hàng của mình. Chúng tôi sẽ tịch thu tiền lương đã thanh toán cho bạn.

Trao đổi bằng ngôn ngữ của đất nước bạn



Có thể trao đổi qua điện thoại video bằng ngôn ngữ quốc gia của bạn.

<Khung giờ có thể phiên dịch qua điện thoại video>

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Nga, tiếng Thái: 9:00 ~ 17:00

Tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Pháp: 10:00 ~ 17:00

Tiếng Nepal, tiếng Hindi: 11:00 ~ 17:00

<Thông tin liên hệ>

Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi)

☎Điện thoại: 047-436-2395, 9:00~17:00 (Trừ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ)

*Số điện thoại này chỉ hỗ trợ tiếng Nhật

Tiện lợi hơn khi thanh toán qua chuyển khoản ngân hàng!

Kể từ năm thứ 2 sau khi đến Nhật, nếu bạn quên thanh toán phí bảo hiểm sức khỏe quốc gia, bạn sẽ phải thanh toán cùng một lúc sau đó. Đừng quên thanh toán phí bảo hiểm hàng tháng vì rất khó để thanh toán cùng một lúc. Khi thanh toán phí bảo hiểm sức khỏe quốc gia, chúng tôi khuyên bạn nên thanh toán qua chuyển khoản ngân hàng, như vậy sẽ tiện lợi hơn.

Để đăng ký chuyển khoản ngân hàng, bạn có thể làm theo cách ① hoặc ② dưới đây.

1 Phương pháp đăng ký bằng thẻ tiền mặt (cash card) của ngân hàng

Ngay cả khi bạn không có con dấu cá nhân cho tài khoản, bạn cũng có thể đăng ký chuyển khoản ngân hàng phí bảo hiểm sức khỏe quốc gia chỉ với thẻ tiền mặt của ngân hàng

(Không thể chuyển khoản bằng thẻ tiền mặt IC xác thực sinh trắc học). Những người muốn thanh toán bằng loại thẻ này, vui lòng mang theo thẻ tiền mặt và thẻ bảo hiểm đến làm thủ tục tại Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi hoặc quầy 6, tầng 5F, tòa nhà Face Building).

<Ngân hàng có thể thực hiện chuyển khoản của dịch vụ>

Ngân hàng Chiba, Ngân hàng Mizuho, Ngân hàng Mitsubishi UFJ, Tập đoàn Ngân hàng Sumitomo Mitsui, Ngân hàng Resona, Ngân hàng Chiba Kogyo, Ngân hàng Keiyo, Ngân hàng Yucho, Ngân hàng Chiba Shinkin, Ngân hàng Tokyo Bay Shinkin *Có thể thay đổi ngân hàng thực hiện dịch vụ.

Nếu bạn mang thẻ tiền mặt ngân hàng đến tòa thị chính thì cũng có thể làm thủ tục chuyển khoản ngân hàng nữa nhé.



2 Phương pháp đăng ký bằng đơn yêu cầu (văn bản) chuyển khoản ngân hàng

Vui lòng chuẩn bị 3 mục dưới đây để tiến hành thủ tục tại ngân hàng do thành phố Funabashi chỉ định (bao gồm ngân hàng Yucho).

- ① Thẻ bảo hiểm sức khỏe quốc gia
- ② Sổ tiết kiệm ngân hàng
- ③ Con dấu cá nhân của sổ tiết kiệm ngân hàng

Cần thực hiện thủ tục trong các trường hợp sau đây

◆ Cần khai báo đến tòa thị chính khi thay đổi địa chỉ.

Khi chuyển chỗ ở từ thành phố Funabashi ra nước ngoài (Khi không còn sinh sống ở Nhật Bản)

⇒ Vui lòng trả lại thẻ bảo hiểm cho thành phố Funabashi.

Khi chuyển chỗ ở từ thành phố Funabashi đến thành phố, thị trấn, làng xã khác ở Nhật Bản

⇒ Thẻ bảo hiểm sẽ được cấp tại từng thành phố, thị trấn, làng xã. Vui lòng trả lại thẻ bảo hiểm cho thành phố Funabashi và nhận thẻ bảo hiểm mới tại thành phố, thị trấn, làng xã nơi bạn chuyển đến.

Khi chuyển chỗ ở đến địa chỉ khác ở thành phố Funabashi

⇒ Vui lòng trả lại thẻ bảo hiểm cũ và nhận thẻ bảo hiểm có ghi địa chỉ mới.

◆ Nếu tham gia bảo hiểm sức khỏe tại nơi làm việc

Nếu tham gia bảo hiểm sức khỏe tại nơi làm việc, bạn không thể sử dụng thẻ bảo hiểm sức khỏe quốc gia.

Vui lòng thực hiện thủ tục hủy bỏ bảo hiểm sức khỏe quốc gia tại Ban bảo hiểm sức khỏe quốc gia (tầng 1F, tòa thị chính Funabashi) và trả lại thẻ bảo hiểm sức khỏe quốc gia.

Nếu không thực hiện thủ tục hủy bỏ, các yêu cầu thanh toán phí bảo hiểm vẫn sẽ tiếp tục. Cần phải thực hiện thủ tục hủy bỏ.

◆ Trường hợp vượt quá thời gian lưu trú

Bảo hiểm sức khỏe quốc gia là một hệ thống mà bạn không thể tham gia nếu bạn không đăng ký là cư dân sinh sống tại thành phố, thị trấn, làng xã ở Nhật Bản.

Trong trường hợp bạn quên gia hạn thời gian lưu trú và vượt quá thời gian lưu trú, việc đăng ký cư trú tại thành phố Funabashi sẽ bị hủy và không thể sử dụng thẻ bảo hiểm

Vì vậy, đừng quên đăng ký thủ tục bạn nhé.



発行年月：平成30年（2018）9月

制作・発行：船橋市 健康福祉局 健康・高齢部 国民健康保険課

翻訳・編集：株式会社メリットファイブ

このパンフレットの著作権は船橋市に帰属します。船橋市の許可なく、パンフレットの一部または全部を、複製、転載または配布、印刷など、第三者の利用に供することを禁止します。

©2018 船橋市